

<<江枫论文学翻译自选集>>

图书基本信息

书名：<<江枫论文学翻译自选集>>

13位ISBN编号：9787307071698

10位ISBN编号：730707169X

出版时间：2009-10

出版时间：武汉大学出版社

作者：江枫

页数：285

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<江枫论文学翻译自选集>>

前言

翻译，虽非易事，但是，本来也不复杂。

在我还不懂得翻译的定义时，就开始尝试翻译了。

老师说，回去，把今天讲的这首诗翻译成中文。

第二次上课时，大家都带来了老师指定的作业。

尽管老师没有说，什么叫做翻译。

但是，没有一个人是领会错了的。

老师看作业，也总是先看有错、没错。

然后，才在判明对错的基础上，讲评好与不好、怎样更好。

通过实践，和一再实践，做学生的也就逐渐明白了：哦，翻译，就是用译人语传达译出语所要传达的内容；忠实，自然就应该是翻译的最高标准。

那是我读中学四年级那一学年的经历。

而现今的中学老师，也许，就不能那么大胆到敢于像我小时候中学老师那样布置翻译作业了。

因为，今天的情况已经有了很大的不同。

因为，关于翻译、关于翻译的标准，都有了许许多多新的、稀奇古怪的说法。

而中学老师，只是中学老师。

在现今的大学，设置了翻译学专业、翻译学系，甚至，翻译或高级翻译学院，有了许许多多翻译学教授、翻译学博导。

<<江枫论文学翻译自选集>>

内容概要

翻译，虽非易事，但是，本来也不复杂。
在我还不懂得翻译的定义时，就开始尝试翻译了。
老师说，回去，把今天讲的这首诗翻译成中文。
第二次上课时，大家都带来了老师指定的作业。
尽管老师没有说，什么叫做翻译。
但是，没有一个人是领会错了的。
老师看作业，也总是先看有错、没错。
然后，才在判明对错的基础上，讲评好与不好、怎样更好。
通过实践，和一再实践，做学生的也就逐渐明白了：哦，翻译，就是用译人语传达译出语所要传达的内容；忠实，自然就应该是翻译的最高标准。
那是我读中学四年级那一学年的经历。

<<江枫论文学翻译自选集>>

作者简介

江枫，原名：吴云森，1929年7月30日出生上海，祖籍安徽省歙县，曾就读于西南联大附中、清华大学外文系和北京大学中文系。

1949年2月参军，历任记者、编辑、政治教员、研究员；1951年当选为江西省文协首届常委；1956年入北京大学，参与创办《红楼》并任副主编；1962年入北京编译社；1978年在密云创办《寸草》并任主编；1980年调中国社会科学院近代史研究所；1983年成为中国史沫特莱、斯特朗、斯诺研究会创始常务理事兼副秘书长，1991年获得国务院社会科学突出贡献特殊津贴；1995年成为彩虹文学翻译终身成就奖外译中惟一得主。

1996年被聘为清华大学外语系暨人文学院兼职教授。

为中国作家协会会员；《世界汉语诗坛》顾问；英国剑桥国际传记中心荣誉顾问；北京国际汉字研究会顾问。

<<江枫论文学翻译自选集>>

书籍目录

译诗，应该力求形神皆似——《雪莱诗选》译后追记形似而后神似——在全国第一次英语诗歌翻译研讨会上的发言文学翻译的理论与实践（论纲）再谈形似与神似——在全国第三届英语诗歌翻译研讨会上的发言以有尽之言传无穷诗意——浅谈汉诗外译翻译的理论、批判和品格——在第四届英语诗歌翻译研讨会上的发言“信达切”与“形似而后神似”——在中国翻译理论回顾与前瞻研讨会上的主题发言译，无信不立——在第四届典籍翻译研讨会上的发言形神兼备：诗歌翻译的一种追求——接受南京大学许钧教授访谈录就诗歌翻译答——《诗》双月刊王伟明先生问以“似”致“信”的译诗道路——卞之琳译诗艺术浅识向庞德学些什么诗歌翻译：形似而后神似——一点非常必要的常识答陈可培教授问初版《雪莱诗选》译后《雪莱诗选》再版后记《雪莱诗选》新版后记《美国现代诗钞》译者后记狄金森诗选译序狄金森诗选再版附记《中国的战歌》译后《史沫特莱传》译序《史沫特莱传》译校后记雪莱，仍在我们中间歌唱——《雪莱抒情诗选》汉英对照本代后记疯子雪莱，不信神的雪莱——《雪莱诗歌精选》译序雪莱诗歌精选后记人民文学出版社《雪莱诗选》前言《狄金森名诗精选》后记《狄金森诗选》人文版插图本译序《伊索寓言全集》中译本译后雪莱抒情诗全集译序罗马访古——新版《雪莱诗选》代序

章节摘录

20年中断了创作，中断了文学译作，20年却未虚度，至少，使我尝过了生活中不能以一个“甜”字加以概括的各种滋味。

而且，从1962年到史无前例的10年为止那一段以社会科学著作为主要对象的翻译工作，又为我的文学翻译补了必要的一课，重要的收获之一是，懂得了和忠实相关的等值。

没有等值概念，即使理解了，有时，在表达这一关键性环节上也难以顺利通过，很可能表而不达。

但是，达，也可能是散文释义式的达。

而译诗，应该不失原作之美，应该是以诗译诗，而且一个时代应该有一个时代的译文。

在我们这个时代，应该以现代汉语新诗译外国诗。

于是，写诗的实践，又成了译诗的准备。

我译雪莱，也因为我爱诗，译诗这种再创作劳动，也能给译者带来一种创作的喜悦。

“四人帮”的覆灭迎来了我国文坛复苏的早春天气，我又获得了从事文学活动的机会。

当我重新着手整理译稿时，我希望，我的译诗能忠实传达雪莱的意境，是雪莱诗符合汉语新诗规律的再现，应该力求形神兼似。

译雪莱，而要做到形神皆似，就我的才力而论，几乎是不可解的难题。

但是，既然要译，也就只能朝着这个方向努力。

对于神似的理解，似乎不存在什么分歧，无非是指忠实传达或再现原作以涵意为核心的意象、情致、气势和神韵之类，而对于形似的态度却很不一致，有人曾以汉语和外语差异太大，形神不可得兼为理由，完全撇开原作形式，而起用从骚体、五言、七言直到词曲之类的旧体韵文格律，后来，也有人以自由体新诗去译有韵的外国格律诗，最杰出的代表大概应推郭沫若，这两种尝试他都做过。

但是他的收获所证明的并不是成功。

因为无可辩驳的事实是，神以形存，失其形者也势必亡其神。

像我十分尊敬的大诗人郭沫若所译的《云鸟曲》，就很难说是雪莱诗的译作。

<<江枫论文学翻译自选集>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>